

***ALLÁ ERES TÚ, ACÁ SOS VOS: FORMAS ALTERNANTES
Y DINAMISMO IDENTITARIO EN MIGRANTES PERUANOS
EN EL RÍO DE LA PLATA***

*ALLÁ ERES TÚ, ACÁ SOS VOS: ALTERNATING FORMS AND IDENTITY
DYNAMISM IN PERUVIAN MIGRANTS IN THE RÍO DE LA PLATA*

YESICA GONZALO
yesicag8@yahoo.com

IVANA MESTRINER
ivanamestriner@hotmail.com

Universidad Nacional de La Plata, Argentina

El presente trabajo tiene como objetivo dar cuenta de la función comunicativa del uso alternante de las formas tuteantes y voseantes correspondientes a la segunda persona del singular en hablantes migrantes nacidos en Perú y radicados en la ciudad de La Plata y zonas aledañas. Ateniéndonos a los postulados de la Escuela Lingüística de Columbia y de la Etnopragmática, desarrollamos el análisis cuantitativo y cualitativo de los casos. Los resultados arrojaron una preferencia de las formas tuteantes en contextos experienciales no compartidos con su interlocutor y relacionados a su tierra natal; mientras que las formas voseantes fueron privilegiadas en contextos experienciales compartidos relacionados al país de arribo. Por consiguiente, del repertorio de formas disponibles en la lengua, escogerán las que consideren más adecuadas para comunicar sus experiencias como parte de los dinámicos procesos identitarios en los cuales se inscriben los migrantes de Perú.

Palabras clave: variación, segunda persona del singular, migrantes peruanos, identidad

The present work's aim is to account the communicative function of the alternating use of the *tuteantes* and *voseantes* forms belonging to the second person of the singular form in migrant speakers born in Peru based in La Plata city and surrounding areas. Following the Columbian School of Linguistics and the Ethnopragnatics postulates, we developed the quantitative and qualitative analysis of the cases. The results have shown a preference of the *tuteantes* forms in experiential contexts not shared with the interlocutor and related to their native land; whereas, the *voseantes* forms were privileged in shared experiential contexts related to the country of arrival. As a result, from the available repertoire of forms

in the language, they will choose the ones they consider more appropriate to communicate their experiences as a part of the dynamic identity processes in which the Peruvian migrants are enrolled.

Key words: variation, second person of the singular, peruvian migrants, identity

Recibido: 09 septiembre 2019

Aceptado: 11 octubre 2019

1. INTRODUCCIÓN

El siguiente artículo se centrará en las singularidades lingüísticas de hablantes que han migrado de Perú hacia la ciudad de La Plata, Gran La Plata y zonas aledañas¹. Focalizaremos en las diferencias que se evidencian en la elección de las formas lingüísticas para la referencia a la segunda persona del singular, atentos a que los distintos sistemas de pronombres de tratamiento y la combinación de los mismos con las formas verbales empleados en las diferentes regiones de América y España constituyen uno de los aspectos más complejos de la morfosintaxis en la lengua española (Fontanella 1999).

Nuestro objetivo es dar cuenta del uso que los hablantes migrantes de Perú dan a estas formas. Para ello, comenzamos haciendo visible cómo se presentan estos usos y ofrecemos una descripción diacrónica del recorrido del paradigma desde el español medieval hasta la actualidad.

Posteriormente, planteamos la hipótesis cuyo sentido tiene en cuenta las posibles motivaciones pragmáticas y semánticas que estarían funcionando como motor de dichas elecciones y exponemos los presupuestos teóricos que nos permiten pensar y analizar este caso en correlación con cuestiones culturales.

Luego, continuamos con la metodología de investigación en la que detallamos las herramientas de recolección y cuantificación de datos. Por último, exponemos nuestras conclusiones cualitativas a la luz de los datos cuantitativos que se desprenden del relevamiento del corpus y su correspondiente testeado estadístico.

2. DELIMITACIÓN DEL PROBLEMA

Los hablantes migrantes de Perú presentan un uso peculiar de las formas de tratamiento para la segunda persona del singular. Ellos alternan las formas voseantes y tuteantes en lo que respecta al tratamiento informal, ya que la forma reservada para el tratamiento formal *usted* es la misma en ambas variedades lingüísticas.

¹ Tuvimos en cuenta una zona limítrofe a la demarcación La Plata y Gran La Plata, nos referimos a la ciudad de Quilmes. Esta consideración se justifica por la pertenencia de dicha ciudad a la zona de habla de la variedad de español rioplatense y por los vínculos de intercambio fluido entre los habitantes de las ciudades.

La alternancia se hace manifiesta no solo en el uso de los pronombres en función sujeto *vos* y *tú*; sino también en las flexiones verbales y como término de complemento *a ti* y *a vos*. Veamos algunos ejemplos:

1. 414 Entrev: Hay muchas más, igual apart aparte del lunfardo también por ejemplo hay otras cosas que en Perú... usaba mucho y acá como que varió ¿ves?
- 415 Entrev: se, no lo utilizo más por ejemplo cada vez que hablamos allá alguien te dice algo por ejemplo este te da una orden por ejemplo,
- 416 Entrev: hey este “anda lávame el... el auto”, y... tú lo respondes: “ya” ese ya se usa mucho, se usa... un montón, alguien te dice algo ya ya ya.
- (...)
- 555 Entrev: Otro, otra cosa que ha mejorado también en cuanto a la música misma, siento que... he avanzado mucho y...
- 556 Entrev: y está bueno lo que te da la facultad es... muchas cosas que vos las podés agarrar y... transformar en otra cosa ¿viste?

(Corpus CORdEMIA². Entrevista realizada por Rafael Carlón)

En el ejemplo se observa a un mismo hablante realizar la alternancia entre las formas pronominales “tú” y “vos”.

2. 225 Lorenzo Bueno a ver ya me contaste sobre el viaje, sobre viaje de egresados ¿Alguna anécdota en la escuela? Debés tener seguramente si eras más chica...
- (...)
- 231 Entrev: me pasó que... eh... cuando entrás al secundario tenés que... rendir un examen para ver las aptitudes que tienes y de acuerdo a eso eh... te ponen a las tecnicaturas que puedes, que puedes ir, que son muchas.

(Corpus CORdEMIA. Entrevista realizada por Lorenzo Ferrucci)

El ejemplo también muestra cómo el mismo hablante realiza la variación en una serie de verbos: “entrás”, “tenés”, cuyas flexiones son voseantes, y “tienes”, “puedes” (que aparece en dos ocasiones), que corresponden a flexiones tuteantes.

Tal como anunciamos, los hablantes migrantes de Perú presentan usos alternados de las formas tuteantes y voseantes³ en tanto que en la zona de arribo que constituye la ciudad de La Plata y sus alrededores la forma privilegiada es la voseante. Estos usos se presentan como un lugar común en los consultantes y conforman en su mayoría casos de variación intra-hablante.

² CORdEMIA (Universidad de La Plata), corpus de entrevistas orales efectuadas a migrantes peruanos, bolivianos y paraguayos residentes en la ciudad de La Plata, Gran La Plata y alrededores.

³ Los centros virreinales de México y Perú siguieron la norma peninsular eliminando el voseo, las zonas de América más alejadas geográficamente y de inferior desarrollo cultural mantuvieron con mayor o menor intensidad las formas voseantes; Cartagena (2001).

3. ESTADO DE LA CUESTIÓN

Ya en el español medieval el paradigma pronominal para referirse a la segunda persona en singular presentaba las opciones *tú* y *vos*. La primera de las formas se usaba para tratamiento de confianza y la segunda para tratamiento de respeto. Para el tratamiento informal, *tú* se usaba como sujeto, *ti/contigo* como término de complemento, *te* como objeto, y *tu/tuyo* como posesivo; para el tratamiento formal, *vos* se usaba como sujeto y término de complemento, *os* como objeto, y *vuestro* como posesivo.

Hacia finales de la Edad Media aparece una forma que provocará un “desequilibrio” en el sistema, se trata de *vuestra merced* con verbo concordante en tercera persona (Elizaincín *et al.* 1997). De modo que *vos* comienza a ser desplazado ocupando una posición intermedia y acercándose cada vez más a los contextos de uso de *tú*, es decir, comenzó a usarse para el tratamiento informal y/o familiar y *vuestra merced*, para el tratamiento formal. Este sistema en el que coexistían tres formas para la referencia a la segunda persona del singular es el que trajeron los conquistadores y colonizadores (Carricaburo 1994; Bertolotti 2011).

Así, a principios del siglo XVII, la pareja *tú-vos* se usaba para el tratamiento informal/familiar –aunque cada uso presentaba diferencias de matices (Cuervo 1948; Bertolotti 2011)⁴, y para el tratamiento formal la opción era *vuestra merced* que más tardíamente derivó en *usted*.

El resultado de esta situación fue la simplificación de la oposición *tú-vos* en todo el dominio hispánico (Fontanella 1999), ya sea con el triunfo exclusivo de *tú* y sus correspondientes formas verbales y pronominales –situación que se verifica en España y las regiones americanas de mayor influencia cultural con la península (como sucedió con México y Lima)– o con la perduración de *vos*⁵ con un paradigma verbal y pronominal mixto en algunas partes de América, como Argentina, Costa Rica, Nicaragua y Guatemala (Páez Urdaneta 1981: 78), Paraguay (Granda 1988) y Uruguay (Elizaincín *et al.* 1997). De modo que en la lengua española se pueden describir paradigmas diferentes en lo que respecta a la referencia a la segunda persona del singular para el tratamiento informal⁶.

A continuación presentamos los paradigmas de tratamiento correspondientes a Perú y Argentina, postulados por Fontanella (1999):

⁴ Cuervo, y después Bertolotti, sostienen que durante el período de la conquista en América el uso de la forma *vos* por ser indicador de extragrupalidad fue la forma de tratamiento que los españoles destinaban a un alocutario “otro”; (en este caso los indios) ya que no eran considerados como parte integrante del grupo y no podía dárseles un tratamiento íntimo y de confianza (para el cual escogerían formas del paradigma tuteante), ni un tratamiento reverencial (para el que escogerían formas del paradigma ustedeano).

⁵ A pesar de la resistencia académica a la aceptación del uso voseante en la norma culta, la Academia Argentina de Letras lo acepta. El 9 de septiembre de 1982 se produce un acuerdo, en la reunión 720ª, en la cual “se sugiere a la Corporación de Madrid la conveniencia de incluir en la próxima edición de su *Diccionario* la siguiente nueva acepción del artículo *vos*: Argent. Fam. Pronombre personal de segunda persona singular que cumple la función de sujeto, vocativo y término de complemento. Su paradigma verbal difiere según las distintas áreas de empleo”; Academia Argentina de Letras (1982: 295). Veintisiete años más tarde, en 2009, el voseo se introduce en la *Nueva Gramática de la lengua española*; Carricaburo (2013).

⁶ Fontanella (1999), presenta cuatro paradigmas diferentes que corresponden al sistema pronominal de segunda persona y que tienen vigencia en el mundo hispánico.

	Singular	Plural
Confianza	Tú	Usted
Formalidad	Usted	

Tabla 1. Sistema pronominal en Perú

	Singular	Plural
Confianza	Vos	Ustedes
Formalidad	Usted	

Tabla 2. Sistema pronominal en Argentina

Repasando la bibliografía del tema (Fontanella 1999; Carricaburo 2013), encontramos como dato relevante que las presiones institucionales, sociales y culturales han sido de gran peso para la consolidación de una de las formas, el *tú*. El hecho de que las zonas de mayor contacto con la Península conserven los usos originarios⁷ nos dice mucho acerca de las presiones lingüísticas en las tierras colonizadas. Sin embargo, en las zonas en las que el influjo español fue menor, las formas para el tratamiento de la segunda persona presentan más variaciones e, incluso, en ciertas regiones se instaura la menos “reconocida” *vos* como casi la única opción para la referencia a la segunda persona.

3.1. La América voseante

El voseo es uno de los fenómenos que más distingue a la Argentina de los demás países de habla hispana (Fontanella 1999). De modo más específico, se puede decir que la región que comprende a la provincia de Buenos Aires es casi totalmente voseante para la informalidad.

Dentro del fenómeno del *voseo*, el paradigma del pronombre de segunda persona y los verbos han adquirido y adquieren diferentes variaciones que han sido registradas en los distintos lugares de América e incluso en España (Lapesa 1970; Elizaincín 1981; Páez Urdaneta 1981; Granda 1988; Carricaburo 1991; Fontanella 1999). La singularidad en el español bonaerense radica, precisamente, en el uso del pronombre *vos* y las flexiones verbales correspondientes al mismo, aunque no se da de esta manera en todos los modos y tiempos verbales.

⁷ En este caso con “usos originarios” nos referimos a los usos que trajeron los españoles una vez iniciado y luego del proceso de conquista.

Esta forma se encuentra en el Presente del Modo indicativo, el Presente del Modo Subjuntivo y el Modo Imperativo⁸; el resto de las conjugaciones se corresponden con las flexiones propias del *tuteo*.

Por consiguiente, el paradigma pronominal del español bonaerense se presenta como un paradigma mixto, en el que la forma *vos* se utiliza para el tratamiento de confianza, familiaridad, camaradería, intimidad y la forma *usted* para el tratamiento formal, por ejemplo, a personas de alta jerarquía o en casos en los que los interlocutores presentan una gran diferencia de edad, o para dirigirse a personalidades de trascendencia social⁹.

4. HIPÓTESIS

Desde el inicio de nuestra investigación advertimos que en esta alternancia había algo más que un proceso de acomodación a la norma de la variedad rioplatense. Consideramos que los migrantes integran ambos paradigmas a fin de satisfacer necesidades comunicativas que están relacionadas con poner de manifiesto una cuestión de identidad. La situación de binarismo cultural en que se encuentran es un contexto que propicia la utilización de una u otra forma (voseante o tuteante) al servicio de una estrategia comunicativa que pretendemos dilucidar.

Para demostrar esta hipótesis debemos poder dar cuenta de que cada una de las formas se ve favorecida por un contexto en particular y debido al aporte significativo que la misma forma conlleva.

5. MARCO TEÓRICO

Partimos de la observación de los fenómenos lingüísticos en la espontaneidad del discurso, con el propósito de describir la lengua y, más específicamente, explicar las motivaciones cognitivas que subyacen a la elección de una u otra forma lingüística.

Entendemos que dichas elecciones lejos de responder a estructuras innatas o a elecciones azarosas, se encuentran motivadas por el valor de las formas, los contextos en que estas anidan y las motivaciones lingüísticas o extralingüísticas de los hablantes.

Así, el lenguaje se nos presenta como un instrumento de la comunicación humana perfectamente adaptado y re-adaptado a las necesidades comunicativas de sus propios usuarios, los hablantes. Los principios y postulados de la Escuela Lingüística de Columbia; (Diver 1995)

⁸ Como la forma *vos* fue “extraída” de la segunda persona del plural para referirse a la segunda persona del singular (*vos* en vez de *tú*), las formas verbales que se conjugan siguiendo el paradigma voseante presentan la particularidad de que en el nivel fonológico se produce un monoptongo respecto de la forma originaria y se mantiene la vocal fuerte acentuada del diptongo original; por ejemplo, en la forma “cantáis”, el diptongo entre las vocales “ái” se reduce a la forma “á” = “cantás”.

⁹ La norma para el español de la Argentina reconoce el voseo como opción estándar para la referencia a la segunda persona del singular cuando la relación entre los interlocutores es informal, familiar, de igual a igual; la forma “usted” cuando la relación es formal y no familiar y/o grupal. Aún así el voseo presenta una alta frecuencia de uso en contextos formales; Carricaburo (2013). También cabe señalar que el uso del tuteo se está extendiendo en la actualidad, al menos en Buenos Aires (véase Speranza este volumen).

y la perspectiva Etnopragmática de García (1995, 1998) y Martínez (2009) por ejemplo, constituyen un aporte teórico y metodológico que permiten entender que los seres humanos son dueños activos de una herramienta poderosísima como lo es el lenguaje y no pasivos depositarios de un código.

Las presunciones teóricas divergencias del significado básico de las formas, congruencia contextual y frecuencia de uso junto con la perspectiva variacionista de García –quien plantea la relevancia del estudio del contacto de lenguas como medio de observación y explicación de las diferencias en los usos lingüísticos– aportan una mirada de la estructura morfosintáctica de la lengua basada en las motivaciones comunicativas de los hablantes. Siguiendo a García (1995) la búsqueda de motivación debería estar ligada a consideraciones de índole comunicativa, es decir, a cuestiones pragmáticas en las que el valor de las formas es decisivo.

Al examinar las realizaciones lingüísticas de los migrantes peruanos en la región rioplatense, advertimos que una perspectiva de análisis que permite correlacionar cultura, factor humano y elecciones lingüísticas motivadas, es una estrategia que posibilita un punto de vista integrador y además brinda la posibilidad de explicar estos usos.

Sustentados por los principios teóricos y metodológicos de la disciplina Etnopragmática, señalamos que nuestros análisis integran las nociones de lengua y habla que Saussure mantiene separadas. Las manifestaciones lingüísticas particulares de los hablantes son de singular importancia, en estas realizaciones encontramos principios y conductas regulares que dan información acerca de qué categorizaciones subyacen en sus elecciones lingüísticas.

6. METODOLOGÍA Y CORPUS

Tal como hemos anunciado, intentamos develar qué motivaciones subyacen en las elecciones de los migrantes peruanos respecto de la referencia a la segunda persona del singular para el tratamiento informal.

Para ello hemos reunido entrevistas realizadas a migrantes peruanos que conforman el corpus CORdEMIA. Dicho corpus fue creado en base a entrevistas orales efectuadas a migrantes peruanos, bolivianos y paraguayos que al momento de la entrevista residían en la ciudad de La Plata, Gran La Plata y alrededores.

En cuanto a las características de las entrevistas, el soporte es de audio y la estructura de las mismas es el de entrevista semi-dirigida, cuyos tópicos giran en torno al origen, la migración, el contacto con lenguas indígenas, la educación y el contacto con la cultura rioplatense. Las transcripciones son ortográficas e intentan captar los momentos de cambios de interlocutor, interrupciones, risas y silencios.

En cuanto a los participantes de las entrevistas, los entrevistadores son estudiantes del tercer año, o más avanzados, de la carrera de Letras y Lenguas Modernas de la Universidad Nacional de La Plata, quienes fueron previamente entrenados para esta tarea.

Los entrevistados son adultos jóvenes y mayores que provienen de diferentes regiones de Perú y que se han establecido en la ciudad de La Plata o en sus zonas aledañas (pero trabajan o estudian en la ciudad).

Para el relevamiento de los datos escuchamos los audios¹⁰ de 14 entrevistas efectuadas en el año 2014. Los datos cuantitativos corresponden a 12 de las 14 entrevistas analizadas, ya que decidimos incluir aquellas entrevistas donde apareciera, al menos, un uso tuteante o voseante y descartamos las entrevistas que presentan otras elecciones dentro de las opciones para la referencia a la segunda persona en español, por ejemplo el uso de *usted* o de *profesora*, para referirse a la mujer que realiza la entrevista, quien es estudiante de un profesorado.

Para la cuantificación de los datos tuvimos en cuenta las formas pronominales correspondientes al sujeto de la segunda persona *tú* y *vos*; las formas pronominales término de complemento *ti* y *vos*, y las formas verbales que no dejan dudas que se está voseando o tuteando, como por ejemplo, *dices/decís*.

Teniendo en cuenta que la VARIABLE DEPENDIENTE observada corresponde a las opciones del TUTEO (tanto en pronombres como en verbos) y a las opciones de VOSEO (tanto en pronombres como en verbos) que ya hemos precisado, esto resultó un total de 283 casos fichados.

En la siguiente tabla puede verse reflejado el conteo general¹¹:

Tuteo	Voseo	Totales
109	174	283

Tabla 3. Frecuencia relativa de uso de tuteo vs. voseo del total de consultantes¹²

7. ANÁLISIS DE LOS DATOS

Tal como señalamos, nuestro objetivo se concentró en encontrar una explicación que diera cuenta de por qué los hablantes migrantes de Perú integran ambos paradigmas y cuál es el rédito comunicativo que esta integración conlleva. Al observar detenidamente el contexto lingüístico en el cual las formas emergen, encontramos que el tuteo se ve favorecido en contextos lingüísticos donde predomina el tema Perú y las experiencias personales e íntimas que fueron vividas en su país de origen y, en cambio, el voseo se ve favorecido en contextos lingüísticos cuyo tema es Argentina, las experiencias fueron vividas en la nueva ciudad de arribo y/o son comunes entre el entrevistador/entrevistado.

Es decir, cuando se prefiere el uso tuteante, el foco temático está puesto en Perú o en experiencias personales y/o conocimientos que no son compartidos con el interlocutor y, cuando se seleccionan las formas voseantes, el foco es la Argentina o experiencias y/o conocimientos

¹⁰ En el corpus también está disponible la transcripción de la entrevista.

¹¹ La tabla con los datos discriminados dio los siguientes resultados: tuteo: verbos 103 casos, pronombre + verbo 5 casos y solo pronombre 1 caso; respecto del voseo contamos con: verbos 142 casos, pronombre + verbo 28 casos y solo pronombre 4 casos.

¹² Las entrevistas de las cuales hemos extraído los ejemplos que contabilizamos corresponden a los entrevistadores: Daniela Huento, Lorenzo Ferrucci, Marcela Supera, Florencia López Braum, Bruno Percivale, Belén Parada, Agustina Rusiani, Brenda Zucchi, María Silvina Carlini, Michael Venegas, Noelia Vogt y Rafael Carlón. Estas se encuentran publicadas en el corpus CORDEMIA. UNLP.

relacionados con la ciudad de arriba y que el consultante supone que son experiencias compartidas con su interlocutor.

Es por esto que hemos establecido que cada una de las formas de tuteo vs. voseo se ve favorecida por uno de los contextos que delimitamos como: CONTEXTO EXPERIENCIAL NO COMPARTIDO y CONTEXTO EXPERIENCIAL COMPARTIDO, respectivamente. Lo que está en juego son las experiencias de los consultantes, en tanto migrantes, puestas en relación con las experiencias que intuyen compartir o no con su interlocutor.

Veamos algunos ejemplos:

3. 396 Entrev: Y aparte, por ejemplo, yo para entrar en la universidad en Perú me tuve que preparar un año
- 397 Entrev: O sea, me tuve que preparar un año, salí del colegio, prepararme un año para entrar en la universidad pública
- 398 Entrev: porque son, por ejemplo, diez... diez lugares para que entres, diez alumnos para que entren
- 399 Entrev: y, por ejemplo, nos presentamos doscientas personas
- 400 Entrev: Ya sabes que ciento noventa van a quedar afuera y que diez van a entrar
- 401 Entrev: Y es así con todas las carreras
- 402 M. S.: Y, ¿eso es por falta de... de financiamiento? ¿Por qué son diez cupos y nada más?
- 403 Entrev: Porque las univers... Porque, ¿qué pasa?, eh, bueno, hay mucha población muy... muy pobre, también
- 404 Entrev: Entonces, como que las universidades públicas a diferencia de acá
- 405 Entrev: por ejemplo, vas a una universidad pública y tenés un estatus social que dentro de todo es igual al del otro, ¿no?
- 406 M. S.: Hm
- 407 Entrev: Pero allá pasa lo contrario, es como que el muy muy pobre es el que va a la universidad
- 408 Entrev: O sea, toda la masa que es muy muy pobre va a la universidad pública, ¿viste?

(Corpus CORdEMIA. Entrevista realizada por María Silvina Carlini)

Como se visualiza en el extracto, los enunciados se centran en datos específicos sobre el sistema educativo peruano y en una narración autorreferencial de la consultante cuyo tema es la experiencia personal.

Este es un contexto experiencial que no comparte con su interlocutora debido a que el tema se refiere a sus vivencias “allá” en Perú; por consiguiente se ve favorecida la flexión verbal tuteante tal como podemos apreciar en la línea 400 (*ya sabes que*).

Sin embargo, al correr el eje de la conversación y contextualizar el tema “acá” en la Argentina, el contexto experiencial pasa a ser compartido y la flexión que se elige es la voseante, esto puede apreciarse en la línea 405 (*tenés un estatus social*). Consideramos que esta es una elección coherente con el contexto, pues la entrevistada entiende que estos conocimientos y experiencias sí son compartidos con su interlocutora.

4. 312 Belén: Claro, tenés que rendir ingreso y...
- 313 Entrev: Claro, hay un es un examen de ingreso

- 314 Entrev: y no sé, te pongo un ejemplo, para Ingeniería Civil hay dos modalidades de dar el examen:
 (...)

324 Entrev: y en la otra modalidad también son, no sé, cincuenta, y y tienes, no sé, mil

325 Belén: Claro

326 Entrev: chicos que están queriendo estudiar

327 Entrev: Pero...

328 Belén: Y la universidad privada no es accesible

329 Entrev: No es accesible, digamos, pero una vez que ingresas sí, digamos, tienes toda la todas las facilidades que, como es acá,

330 Entrev: tenés un comedor universitario que es muy económico

331 Entrev: eh, las fotocopias te dan te dan los profesores, eh, algunas te lo tienes que sacar, obvio

332 Entrev: y después... Después no, es transporte y la comida y todo eso es muy económico allá y se se mantiene eso

[...]

345 Entrev: Sí, porque allá el ingreso, digamos, son...

346 Entrev: Eh, bueno, son ochenta preguntas, y te meten de todo, digamos

347 Entrev: Tienes que tener matemática las tres las cinco matemáticas, y física uno, física dos

348 Entrev: Ya tienes que estar preparado para...

349 Belén: Te tenés que preparar antes

350 Entrev: Sí sí sí sí

351 Belén: Claro

352 Entrev: Así que eso

353 Belén: Y en cuanto a la modalidad en la que se manejan las Facultades, ¿es parecido o no?

354 Entrev: Sí sí sí sí. Sí, es muy parecido porque hay, es como acá, tenés un rector; después, bueno, tienes...

355 Belén: Claro, el decano, el vicedecano

356 Entrev: Sí sí sí

357 Belén: Bien

(Corpus CORdEMIA. Entrevista realizada por Belén Parada)

En este ejemplo, contamos 7 formas flexivas de tuteo y 2 formas pertenecientes al voseo. El tema que prevalece en la conversación es el sistema universitario –público y privado– de Perú en tanto sistema diferente del argentino.

Observamos cómo el consultante cuando describe cuestiones del funcionamiento del sistema educativo peruano, percibidas diferentes del sistema educativo argentino, privilegia las formas tuteantes, por ejemplo, en la línea 324 (*tienes, no sé, mil*); en la línea 329 (*una vez que ingresas sí, digamos, tienes toda la todas las facilidades*); en la línea 331 (*te lo tienes que sacar*); en la línea 347 (*Tienes que tener matemática*); y en la línea 348 (*Ya tienes que estar preparado*).

Luego, al trasladar el tema al sistema educativo argentino con el demostrativo *acá*, y establecer los puntos en común entre ambos sistemas, supone que el tema de referencia es conocido por ambos y, por lo tanto, en este contexto lingüístico elige formas voseantes. Esto se puede apreciar en las líneas 329 – 330 (*como es acá, tenés un comedor universitario*); y en la línea 345 (*es como acá, tenés un rector*).

5. 333 M.S.: Eh hm, y, ¿te pasó, por ejemplo, en la Facultad con los profesores, que te hayan dicho algo, o que te haya costado, no sé, como cuando tenías que rendir algún oral, por ejemplo?
- 334 Entrev: Sí
- 335 Entrev: Sí, me costó el hecho... Bueno, más allá de los orales que siempre me pongo muy nerviosa
- 336 M.S.: Mhm
- 337 Entrev: pero, no, por ahí los profesores me decían “No eres de acá porque acá los chicos me tutean”
- 338 Entrev: Y yo siempre iba con respeto... (Chasquido) No, porque los chicos también van con respeto
- 339 Entrev: Pero siempre digo (Chasquea) “Usted, profesor”, siempre yo así
- 340 M.S.: Sí
- 341 Entrev: Y el profesor me decía “Llama... llamame por mi nombre, no te hagas drama” O sea...
- 342 Otros (Risita de la entrevistadora)
- 343 Entrev: Y, eso por ahí me costaba un poco
- 344 M.S.: Claro
- 345 Entrev: (Chasquido) Pero después los profesores eran... se reían, o por ahí siempre me decían “No sos de acá, ¿no?”
- 346 Otros (Risa de la entrevistadora)

(Corpus CORdEMIA. Entrevista realizada por María Silvina Carlini)

Este extracto presenta un interesante uso alternante entre la forma tuteante y la forma voseante del verbo “ser” en la segunda persona del singular para el tratamiento informal.

En el inicio del ejemplo, si bien el escenario es compartido (el tema de conversación gira en torno al ámbito académico argentino), la experiencia de la consultante-migrante en su relación como alumna con los profesores es particularmente distinta (a la de otros alumnos argentinos), ya que se encuentra conversando con el profesor acerca de cómo son las formas de tratamiento que se usan “acá” en Argentina.

Su situación, la de ser -un otro/ inmigrante- se hace manifiesta no solo en lo enunciado en discurso referido directo como puede apreciarse en la línea 337 (*no eres de acá porque acá los chicos me tutean*), sino también en la selección de la flexión tuteante del verbo “ser”: *eres*.

Conforme avanza su relato en el que la consultante prosigue con la utilización del discurso referido directo para introducir la voz del o los profesores; las formas voseantes se hacen presentes. Esto puede apreciarse en las líneas 341 (*llamame*) y 345 (*sos*).

Consideramos que este pasaje del paradigma tuteante al voseante mediante las formas *eres* y *sos*, dan cuenta de que los contextos activados en cada caso revelan un distinto perfilamiento cognitivo en lo que se refiere a la segunda persona del singular. Cada contexto, el primero centrado en la diferencia, por lo tanto, el hecho no compartido de su situación de no ser de Argentina/ser inmigrante y el segundo, centrado en cómo referirse a un profesor(es) “acá” en Argentina, hecho compartido, propicia una u otra forma en la relación con el otro, respectivamente.

Una vez definida la variable CONTEXTO EXPERIENCIAL NO COMPARTIDO / CONTEXTO EXPERIENCIAL COMPARTIDO, realizamos las mediciones cuantitativas a fin de evaluar si efectivamente estos contextos son decisivos al momento de optar por una u otra forma lingüística. La correlación de las variables dio los resultados que se muestran en la tabla:

Variable dependiente Variable independiente	Tuteo	Voseo	Totales
Contexto experiencial no compartido	89 (65,93%)	46 (34,07%)	135
Contexto experiencial Compartido	20 (13,51%)	128 (86,49%)	148
Totales	109	174	283

Tabla 5. Frecuencia relativa de tuteo vs. voseo en relación con el contexto experiencial compartido/no compartido

Odd ratio: 12,38

$\chi^2: 77,93 > 3,84$

La cuantificación de los datos a través del cálculo *Chi Cuadrado* (χ^2) nos permitió comprobar la dependencia de las variables correlacionadas. La tabla revela que los hablantes migrantes prefieren las formas tuteantes en un 65,93% cuando se trata de “contextos no compartidos”, mientras que se inclinan mayormente por las formas voseantes en un 86,49% en “contextos compartidos” con el interlocutor.

A su vez, el resultado del cálculo *Odd Ratio* (12,38) nos confirma una fuerte asociación positiva entre las variables dependientes e independientes. Por lo tanto, será más probable que las formas tuteantes ocurran en contextos experienciales no compartidos que en contextos experienciales compartidos.

8. CONCLUSIONES

Aquello que nació como una inquietud, “los migrantes peruanos alternan entre formas de tratamiento para la segunda persona: por momentos en sus alocuciones eligen las formas tuteantes correspondientes a su variedad lingüística y en otras ocasiones eligen las formas voseantes que se corresponden con la variedad lingüística rioplatense”, se convirtió en un trabajo analítico que nos permitió sopesar valoraciones cualitativas a la luz de resultados cuantitativos.

Un examen minucioso de los contextos de emergencia de cada una de las formas nos llevó a delimitar dos tipos de contextos en función del “tema” de conversación: “Contexto experiencial no compartido”, del que surgen temas relacionados con sus conocimientos en particular, sus vivencias íntimas y su lugar de procedencia (Perú) y “Contexto experiencial compartido”, del que surgen temas que el consultante supone que son conocidos/compartidos

con el entrevistador por su carácter local, como ser, cuestiones relacionadas a la ciudad de arribo (La Plata).

Los resultados hicieron manifiesto el hecho de que cuando en la conversación el consultante activa un “Contexto experiencial no compartido” las formas tuteantes son las privilegiadas. En cambio, cuando el consultante activa un “Contexto experiencial compartido” las formas voseantes serán las favorecidas.

Por lo tanto, los hablantes explotan las formas lingüísticas de acuerdo a sus necesidades comunicativas; necesidades que ponen de manifiesto el hecho de que cuando los temas de conversación se focalizan en su Perú natal la forma lingüística que se privilegia es la correspondiente a la variedad lingüística también natal: el tuteo.

En cambio, cuando los temas de conversación corresponden a cuestiones relacionadas a su vida actual en el país de arribo, el consultante “reacomoda su lengua” y privilegia la forma lingüística que es distintiva de la variedad de arribo: el voseo.

En conclusión, hemos hallado que la integración de ambos paradigmas en los consultantes en su condición de migrantes, no es el resultado de un hecho azaroso y es mucho más que una cuestión de integración a la variedad de la ciudad de arribo.

Del repertorio de formas disponibles, aprovechan/eligen las que consideran más adecuadas para comunicar sus experiencias; en este caso, la necesidad de diferenciar lo de allá de lo de acá, lo no compartido de lo compartido. Esta diferenciación contextual es la que se pone en juego al seleccionar una u otra forma.

Consideramos que este hecho es significativo en individuos que transitan la experiencia de migración, debido a que tal proceso supone una reconfiguración identitaria en el encuentro con un nuevo “otro” y se hace evidente porque las impresiones y procesos que conlleva el dinamismo identitario emergen en la lengua: “Allá eres tú, acá sos vos”.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Bertolotti, Virginia. 2011. El español rioplatense y su perfil lingüístico, en A. Di Tullio y Rolf Kailuweit (Eds.), *El español rioplatense: lengua, literatura, expresiones culturales*, Madrid, Iberoamericana/Vervuert: 23-44.
- Caggiano, Sergio. 2005. *Lo que no entra en el crisol. Inmigración boliviana, comunicación intercultural y procesos identitarios*. Buenos Aires, Prometeo.
- Carricaburo, Norma Beatriz. 1994. Evolución diacrónica del voseo en Argentina, en *El voseo en la literatura argentina*, Tesis de doctorado, Universidad Nacional de Buenos Aires, Ciudad de Buenos Aires. [en línea] Disponible en: <http://repositorio.filo.uba.ar/handle/filodigital/1529>
- Cartagena, Nelson. 2001. Conservación y variación como factores de divergencia del verbo español en América. Posibilidades y límites de convergencia normativas, en *Actas del II Congreso Internacional de la Lengua Española*, Valladolid, Real Academia Española/Instituto Cervantes: [en línea] Disponible en: http://congresosdelalengua.es/valladolid/ponencias/unidad_diversidad_del_espanol/2_el_espanol_de_america/cartagena_n.htm
- Cuervo, Rufino José. 1948. Las segundas personas del plural en la conjugación castellana, en *Disquisiciones sobre la filología castellana*, Buenos Aires, El Ateneo, 1948.
- Diver, William. 1995. Theory, en Ellen Contini-Morava y Barbara S. Goldberg (eds.), *Meaning as Explanation: Advances in Linguistic Sign Theory*, Berlín, Mouton de Gruyter: 43-114.
- Elizaincín, Adolfo. 1981. Sobre tuteo/voseo en el español montevideano, en *Estudios sobre el español del Uruguay*. Montevideo, Universidad de la República, Dirección General de extensión universitaria: 81- 86.
- Elizaincín, Adolfo; Marisa Macuori y Virginia Bertolotti. 1997. *El español en la Banda Oriental del siglo XVIII*. Montevideo, Universidad de la República, Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación.

- Entrevistas a migrantes peruanos, Colección CORdEMIA. [en línea] Disponible en: <http://arcas.fahce.unlp.edu.ar/arcas/portada/colecciones/cordmia>
- Fontanella, Beatríz. 1999. Sistemas pronominales de tratamiento usados en el mundo hispánico”, en I. Bosque y V. Demonte (Dirs.), *Gramática descriptiva de la lengua española*, Madrid, Espasa Calpe: 1399-1426.
- García, Érica. 1995. Frecuencia (relativa) de uso como síntoma de estrategias etnoprágmatas, en Klaus Zimmermann (Ed.), *Lenguas en contacto en Hispanoamérica*, Frankfurt/Madrid, Vervuert/Iberoamericana: 51-72.
- García, Érica. 1988. Lingüística Cartesiana o el Método del Discurso, en *Lenguaje en Contexto* 1: 5-36.
- Granda, Germán. 1988. *Sociedad, historia y lengua en el Paraguay*. Bogotá, Instituto Caro y Cuervo.
- Lapesa, Rafael. 1970. Personas gramaticales y tratamientos en español, Homenaje a Menéndez Pidal IV, *Revista de la Universidad de Madrid*, 19, 74: 141-167.
- Martínez, Angelita. 2009. Metodología de la investigación lingüística: el enfoque etnoprágmatas, en Elvira Narvaja De Arnoux (Dir.), *Escritura y producción de conocimiento en las carreras de posgrado*, Buenos Aires, Santiago Arcos editor: 259-286.
- Martínez, Angelita y Speranza, Adriana. 2009. Variaciones lingüísticas: usos alternantes, en, Arnoux, Elvira (Dir.), *Pasajes*. Buenos Aires, Biblos: 179-203.
- Páez, Urdaneta I. 1981. *Historia y geografía hispanoamericana del voseo*. Caracas, La casa de Bello.